



Universidade: presente!



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

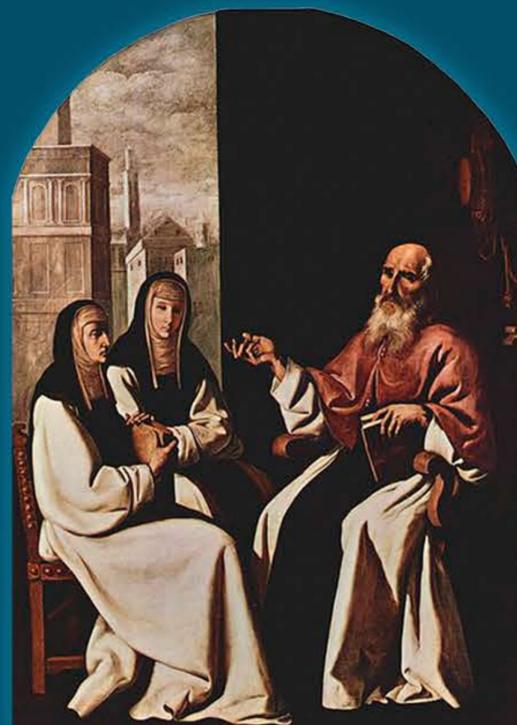
Tradução comentada das epístolas de São Jerônimo

Autora: Marianna Gómez Strengé Tórgo

Orientadora: Maria Cristina Martins

Introdução

São Jerônimo escreveu mais de 150 cartas ou epístolas, em que fala de diversos assuntos, tais como dogmas da Igreja, exegese bíblica, história, religião, espiritualidade, moralidade nos costumes e assuntos familiares. Nesta apresentação tratarei da epístola 108, *Epitaphium Sanctae Paulae* "Epitáfio à Santa Paula". Escrita em 404, a epístola é composta por 35 capítulos, sendo uma das mais longas e importantes dentro do epistolário jeronimiano. Endereçada à Eustóquia, a fim de consolá-la após a morte de sua mãe, a epístola 108 demonstra a riqueza cultural presente nas cartas de São Jerônimo. A partir da descrição da viagem que Jerônimo fez, acompanhado de Paula e Eustóquia, de Roma até Belém, obtém-se um riquíssimo material sobre diversos assuntos: geografia dos Lugares Santos, episódios bíblicos, cultura e literatura greco-romana e aspectos da sociedade romana.



Hl. Hieronymus mit der Hl. Paula Romana und ihrer Tochter, Hl. Eustochium (1640), pintura do artista espanhol Francisco de Zurbarán que ilustra São Jerônimo, Santa Paula e Santa Eustóquia, personagens da epístola 108.

Arquivo da *National Gallery of Art* (NGA).

Mapa online da viagem de Paula



Mapa online da trajetória de Santa Paula, composto de 70 pontos entre Roma e Belém. Cada ponto contém informações sobre os lugares, como sua relevância no contexto da epístola 108 e sua história. Disponível em: <https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1WuW-rjKTy8MF6dSbi6PMZ8Wy19IyeS5&ll=36.54622179526506%2C23.169631>

Objetivo

A fim de exemplificar os assuntos tratados na Epístola 108, destaquei quatro notas de rodapé, divididas por assunto: a) uma nota sobre os locais de peregrinação e sua história narrados por São Jerônimo; b) uma nota explicativa sobre questões de natureza bíblica ou de referência à Bíblia; c) uma nota sobre metáforas literárias de Jerônimo; d) uma nota sobre as questões culturais presentes na epístola. Produzi um mapa digital da peregrinação de Santa Paula para ilustrar a viagem de Jerônimo. Apresento abaixo uma das notas selecionadas, que está ligada ao trecho: "Os ventos eram lentos para ela, a velocidade era toda morosa. Acreditando que ela própria estava no mar Adriático, entre Cila e Caríbdis" (Epístola 108, cap. 7), como um exemplo das metáforas literárias:

¹⁷Cila e Caríbdis são duas figuras pertencentes ao universo da mitologia grega. Ambos são monstros imortais que habitam as águas do estreito de Messina, local por onde o herói Odisseu, em suas viagens, descreve na *Odisseia*, livro XII. Cila era uma criatura feminina, de mais de três metros de altura e seis cabeças de cobra, cada uma possuindo dentes afiados. Na caverna onde morava, Cila devorava os homens que ousassem se aventurar pelas proximidades, incluindo seis dos companheiros de Odisseu. Caríbdis vivia embaixo de uma figueira às margens de uma ilha próxima de Cila. Bebia água desse lugar e revoltava essa mesma água três vezes por dia, tornando-a mortal para a navegação. Caríbdis era a personificação de um redemoinho, e o navio de Odisseu por pouco escapou de suas garras. Ambos, Cila e Caríbdis, inspiraram a criação da expressão grega "entre Cila e Caríbdis", que significa a necessidade de escolher entre duas alternativas ruins. (ENCYCLOPÆDIA BRITANNICA, 2015)